Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 5

Artikel: Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne : (patois d'lai Barotche)
Autor: Djôsèt
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230375

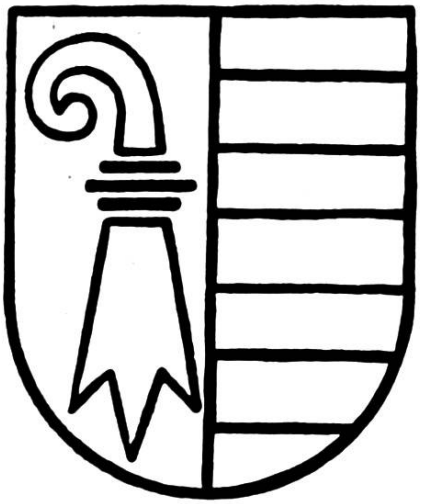
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(Patois d'lai Barotche)

Aivô l'éde è l'aibiéchaince dés autorités d'Commûnne è peus dés trâs ïndustrièls de note bèlle petéte vèlle, einne dozainne de tirous, aint poyu s'eûffie l'piaîji d'faire ïn tir fédéral. Chus lai d'mainde de çés qu'yi sont allès, i aî faît einne hichtoière, d'aiprés yôs rétons, èlle veut churement yôs piaîre. I n'veus pe vôs raicontè lo voyaidge, qu'ât aivu faît en auto bïn chur, pocheque lo tch'mïn d'fie, çât po cés que n'cognéchant pe lés tch'mïns, ou bïn qu'aint pavou d'pâre lés contos.

Et vivat ! Nous venons de lire un excellent article intitulé :

Patois et Littérature

émanant d'un membre du corps enseignant jurassien et signé : Henri Devain. Cet article vient à son heure. Merci à son auteur.

Pour nous, M. Devain n'est pas un inconnu. A côté de sa profession, il est poète, lauréat d'un premier prix littéraire de la « Société jurassienne d'Emulation ».

Si présentement M. Devain n'est pas patoisant, il sera pour nous un bon « soutenant » et nous espérons qu'il fera école.

Ç'ât dïnche ènne rïndyenèe [1] de boûebes qu'é fat po faire è revétçhenaie [2] nôte pailè, ès vayant ïn penâ d'étius [3]. Dâli que po nos ch'coure [4] les tripes, an on â diaîle prou le temps d'ôyu r'contaie des fôles, des loûenes èt peus des balamboûenes [5].

Simonin Jos.

Au nom des patoisants romands et du Conteur, grand merci, M. Henri Devain ! — (Réd.)

---

[1] Grande quantité ; [2] revivre, ranimer ; [3] un boisseau d'écus ; [4] secouer ; [5] balivernes, bourdes, blagues.

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRIÇAGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.

I veus vôs djâsè de çte bèlle féte de tir de Lausanne. Es naivïnt pe pris lo fanion, è câse de çi p'tét l'ours, èls aivïnt pavou qu'lés grôs n'lo maindgechïnt, ç'était lai djonée bernoise. Èls aivïnt tchoisi çi djo li, pocheque yote présideint saît bïn djâsè yote pailè, dïnche ès vlïnt faîre bïn soiè po aivoi dés oûedres.

Tiaind è fayét tirie, lo sorail était li, tot prât d'reûti l'nèz de çés qu'ôjerïnt s'coutchie d'vaint lu. E bïn nôs coyats se sont étendus po faire è voûere, qu'ès n'aivïnt pavou d'ran.

A bout d'quéques menutes, èls étïns môs d'tchâd, ès ch'vïnt è grôsses gottes. Tot d'ïn côp, en voili un que s'drasse en s'teniaint roid pé qu'ïn pâ, i aî détrut einne moûetche qu'è diét és âtres.

— Faîtes lai meinme tchôse, vos qu'étes chi malïns !

Un qu'était aivéjie és fétes de tir yi répongét :

— Déchendre einne moûetche è trâs cent méetres, è fât étre ïn sacerdie d'tirou, mains moi i n'seus pe veni djainque çi, po nenttayie dés moûetches, è y'en é prou tchie nos. Co qu'è m'fât, ç'ât dés corannes, nôs dairïns râtè po adjed'heu, tiaind nôs airains bïn dremi, nôs velans faîre nôs corannes, en çiojaint lés eûyes (è cheûdre).

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

54. S'è pieût an lai Sïnt Médaîd,
Se te n'és pe de pain, t'airés di laîd.
S'il pleut à la Saint-Médard,
Si tu n'as pas de pain, tu auras du lard.

55. Lai pieudje de lai Sïnt Djeain
Pœurrât nœujéyes et yainds.
La pluie de la Saint-Jean
pourrit noisettes et glands.

56. S'è pieût an lai Sïnte Aigathe,
Le biè crât dains les prates.
S'il pleut à la Sainte-Agathe,
le blé croît dans les pierrettes.

Le Réton du Clôs-du-Doubs

Une trentaine de bons patoisants s'étaient donnés rendez-vous à la Couronne. Le président ayant souhaité la bienvenue, donna la parole au secrétaire E. Girardin pour la lecture du protocole en patois, qui fut très applaudi. « La carotte », histoire de M. Jules Surdez, notre grand patoisant, ainsi que des productions individuelles, tinrent l'assemblée dans une ambiance bien de chez nous.

L'assemblée de janvier 1957 aura lieu à la Demi-Lune.

Le Comité.

La Suisse est belle

— Lors de l'émission radiophonique « La Suisse est belle » enregistrée à la Chaux-de-Fonds, M. Costet a expliqué les origines du patois tchaulier.

Lai Coopé
ne r'djanne niun,
èlle faît meu !